

Социум

Как в Национальной библиотеке Беларуси
помогают инвалидам по зрению читать литературу

Увидеть... на слух

Юлия БОЛЬШАКОВА

Ежегодно в Беларуси 1,5 тысячи человек получают инвалидность по зрению. Чтобы они могли адаптироваться в социуме, создается безбарьерная среда: тактильная плитка и таблички со шрифтом Брайля, специальные компьютерные программы, голосовые помощники, звуковая навигация.

Еще один шаг — вступление в Беларуси в 2020-м в силу Марракешского договора. Он создал беспрецедентную возможность: теперь незрячие люди могут получить полный текст любого документа в том формате, в котором они могут его воспринимать. Раньше из-за ограничений законодательства об авторском праве разрешалось использовать лишь фрагменты необходимых документов.

Для учёбы и работы

В научном читальном зале Национальной библиотеки Беларуси создано рабочее место для незрячих и слабовидящих. На компьютере установлены адаптивные программы: экранного доступа — озвучивает электронную текстовую информацию, и синтезирования речи — позволяет создавать аудиодокументы.

Заведующий сектором обслуживания научных работников Олеся Степанова демонстрирует принцип работы: программа экранного доступа вслух называет все ярлыки на рабочем столе, чтобы пользователь мог выбрать, какую папку и какой файл открыть.

— Программы озвучивают электронные тексты на русском, английском и белорусском языках. Синтезатор белорусской речи был создан в

начале 2022 года и сразу же, благодаря инициативе незрячих пользователей библиотеки, добавлен к голосовым модулям используемых программ. Люди с инвалидностью по зрению используют тифлопрограммы в повседневной жизни, поэтому Национальная библиотека предоставляет им электронные текстовые и аудиодокументы не только в читальном зале, но и удаленно, — рассказывает она.

Частый посетитель библиотеки — преподаватель Минского государственного колледжа цифровых технологий Александр Северин. Он тотально незрячий, при этом успешно обучает ребят программированию и системному администрированию.

— Беру литературу по различной тематике. Это программирование, педагогика, инклюзия. Часто такие книги бывают только в печатном варианте, а некоторые сложно найти и купить в принципе. Делаю заказ и получаю по электронной почте в подходящем для меня формате. Многие мои знакомые пользуются этой услугой, получают литературу по разным предметам, в том числе художественную, — делится опытом Александр.

Книга превращается...

Но что делать, если нужно прочитать книгу, которой нет в электронном виде в текстовом или аудиоформате? По заказу бенефициа-

ра — в этом случае инвалида по зрению — сотрудники библиотеки преобразуют ее.

Сначала, отсканировав печатную книгу, получают PDF-вариант, который потом автоматически распознают, чтобы перевести его в тестовый формат. А дальше начинается самое сложное. Документ необходимо вручную отредактировать: исправить множество неточностей и ошибок, а также адаптировать текст к особенностям программного озвучивания.

Например, программы синтезирования речи не склоняют цифры, поэтому их важно прописать словами в нужном падеже. Если в тексте над буквой «ё» не стоят точки, такая программа прочитает ее как «е»: «в нем» вместо «в нём», «елка» вместо «ёлка». Споткнется она и о сокращенные слова: прочитает «г» вместо «год» или «см» вместо «сантиметр».

Еще больше проблем с преобразованием учебников, в которых есть таблицы, схемы

и диаграммы. Даже простую таблицу синтезатор речи озвучит почти как набор слов, нарушая последовательность, обрывая слова и фразы. Поэтому графическая информация при редактировании переводится в текст.

Каждый такой документ обязательно снабжается отметкой, что он преобразован по запросу, предназначается для личного пользования бенефициара и не может быть передан никому больше. Пометка делается в том же формате, в котором создан конкретный экземпляр.

В зависимости от пожеланий пользователя программа синтезирования речи может разбить документ на фрагменты разного размера (10, 20, 30 или 60 минут звучания), прочитать их с необходимой пользователю скоростью и сохранить в формате MP3. Его можно прослушать на компьютере, смартфоне и даже проигрывателе, записав предварительно на диск.

Доступно всем

Такое преобразование и электронную доставку выполняет в Беларуси только Национальная библиотека.

— Услуги для людей с глубокими нарушениями зрения мы оказываем бесплатно, строго соблюдая требо-

вания законодательства. Мы должны быть уверены, что обратившийся к нам человек — бенефициар, поэтому наличие удостоверения инвалида по зрению либо документа, который подтверждает соответствующую инвалидность по зрению, обязательно. Такие документы мы предоставляем только бенефициарам, ограничивая в доступе к ним даже сотрудников, но информация о них имеется в широком доступе на сайте библиотеки в разделе «Обслуживание незрячих и слабовидящих пользователей», — комментирует заведующий отделом библиотечного обслуживания Ирина Гаврилович.

Для того чтобы воспользоваться этой услугой, есть два пути: обратиться напрямую в научный читальный зал Национальной библиотеки по телефону или электронной почте либо сделать заказ через ближайшую библиотеку.

С каждым годом число заказов растет. Если в 2022-м инвалидам по зрению было доставлено 447 документов, то в 2023 году — 891. Интересы читателей самые разнообразные — современная художественная литература и литературоведение, иностранные языки и языкознание, история, медицина, право, информационные технологии. Востребованы не только популярные и учебные издания, но и серьезные научные труды.



Преподаватель Минского государственного колледжа цифровых технологий Александр Северин (справа)

Если в 2022-м инвалидам по зрению было доставлено 447 документов, то в 2023 году — 891.